

JAN KOCHANOWSKI

---

# Threnodie I

JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

## *Threnodie I*

TLUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

All ihr Tränen, die einst Heraklit vergossen,  
Klag' und Jammer, Simonides' Mund entflossen,  
All ihr Seufzer und Gram auf dem Erdenballe  
Und Leid und Weh und Händeringen: ihr alle,  
Alle mögt euch in meinem Hause vereinen,  
Und helfet mir mein holdes Mädchen beweinen,  
Von dem der ruchlose Tod mich hat geschieden  
Und jählings mir geraubt allen Trost hinieden!  
So holt die Schlange aus dem versteckten Neste  
Die junge Brut, dass gierig den Schlund sie mäste,  
Indes die arme Mutter zwitschernd voll Zagen  
Den Mörder wieder und wieder will verjagen;  
Vergeblich, denn schon will er sie selber fangen,  
Kaum dass sie ihm mit dem Gefieder entgangen.  
Ihr andern sagt wohl, eitel sei es zu weinen?  
Was will, bei Gott, nicht eitel auf Erden scheinen?  
Alles eitel! Wir tasten, wo's weicher eben,  
Und allseits drückt's: ein Irren das Menschenleben  
Was lindert mehr: im Leiden offen zu klagen,  
Oder den Schmerz gewaltsam niederzuschlagen?

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-i>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

Okładka na podstawie: Trace Nietert@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.